

АКТ О ПЕРЕДАЧЕ ПЕТСАМО ФИННАМ

9 апреля 1940 года

"В соответствии со статьей 7-й протокола к Мирному Договору между СССР и Финляндией от 12 марта 1940 года, специальные уполномоченные, выделенные командованием Краевой Армии, в лице: Сквирского Л. С.— полковника и Федорова М. М.— Военного инженера 3-го ранга и специальные уполномоченные, выделенные командованием финской армии, в лице: капитана А. Пеннанен, полицейского исправника Куукканен и инженера Нордин, составили настоящий акт в том, что, согласно статьи 6-й протокола к Мирному Договору между СССР и Финляндией, от 12 марта 1940 года, Петсамо и порт Лиинахамари, с сооружениями и оборудованием коммунального хозяйства и местной промышленностью, согласно прилагаемой описи, передаются в распоряжение специальных уполномоченных, выделенных командованием финской армии.

Обе стороны, подписавшие настоящий акт, констатируют, что командование Красной Армии восстановило в Петсамо телефонно-телеграфную станцию, две электростанции, электросети, водопровод, паровое отопление ряда домов, а в порту Лиинахамари — причалы и что все эти предприятия переданы представителям финской армии в рабочем состоянии.

Настоящий акт составлен в двух оригиналах, на русском и финском языках каждый, в Петсамо, в 12 час. 40 мин. 9 апреля 1940 года.

Уполномоченные Красной Армии

Сквирский, Федоров.

Уполномоченные Финской армии

А. Пеннанен, Вальтер Нордин, Куукканен".

"Правда" № 103 (8149) от 13 апреля 1940 г.

Источник: [Высш. парт. школы при ЦК ВКП(б).] Внешняя политика СССР. Сборник документов. Т. IV. № 411. Москва — 1946.

ACT OF PETSAMO'S TRANSFER TO THE FINNS

On April 9, 1940

"In accordance with article 7th in the protocol to the Peace Treaty between the USSR and Finland from the March 12, 1940, the special representatives allocated by the command of the Regional Army, in person: Skvirsky L.S. — Colonel and Feodorov M. M. — the 3rd rank military engineer and the special representatives allocated by the high command of the Finnish army, in person: captain A. Pennanen, district police chief Kuukkanen and engineer Nordin, drew up the present statement that, in accordance with the article 6 of the protocol to the Peace Treaty between the USSR and Finland, from March 12, 1940, Petsamo and Liinahamari ports, with facilities and the equipment of municipal services and local industry, according to the attached inventory, are transferred into the disposal of the special representatives, assigned by the high command of the Finnish army.

Both parties who have signed the present act, note that command of the Red Army restored the telephone and telegraphic station, two power plants, power grids, a water supply system, steam heating for a number of houses in Petsamo, and in the port of Liinahamari moorings and all these works are transferred to the representatives of the Finnish army in working order.

The present act is made in two originals, both in Russian and Finnish languages, in Petsamo, in 12 hours 40 minutes on April 9, 1940.

Representatives of Red Army
Skvirsky, Feodorov.

Representatives of the Finnish army
A.Pennanen, Walter Nordin, Kuukkanen".

"Pravda" No. 103 (8149) from April 13, 1940

Source: [Highest party school at the CPSU Central Committee.] Foreign policy of the USSR. Collection of documents. T. IV. No. 411. Moscow — 1946.

TOIMITUSKIRJA PETSAMON LUOVUTUKSESTA SUOMALAISILLE

9:ntenä huhtikuuta 1940

"SNTL:n ja Suomen rauhansopimuksen, 12:nnelta huhtikuuta 1940, pöytäkirjan 7. artiklan mukaisesti erityisasiantuntijat, joiksi aluearmeijan päällystö on nimennyt henkilöinä eversti L.S. Svirsky ja 3:nnen luokan sotilasinsinööri M.M. Feodorov ja Suomen pääesikunnan nimeämät erityisasiantuntijat henkilöinä kapteeni A. Pennanen, aluepoliisipäällikkö Kuukkanen ja insinööri Nordin, ovat laatineet oheisen lausunnon siitä, että SNTL:n ja Suomen välisen rauhansopimuksen, pvm:llä 1.3.1940, pöytäkirjan artiklan 6 mukaisesti Petsamon ja Liinahamarin satamat rakennelmineen ja kunnallistekniikan ja paikallisen teollisuuden osalta - oheisen inventaarion mukaisesti - on luovutettu Suomen armeijan pääesikunnan nimeämien erityisedustajien käytettäväksi.

Molemmat osapuolet, jotka ovat allekirjoittaneet tämän toimituskirjan, toteavat, että Puna-armeijan päällystö on palauttanut puhelin- ja sähkölennätinaseman, kaksi voimalaitosta, voimansiirtoverkon, vesilaitoksen ja lukuisten Petsamon talojen lämpölaitoksen, ja Liinahamarin satamassa kiinnityslaitteet ja kaikki nämä laitokset on luovutettu Suomen armeijan edustajille täydessä toimintakunnossa.

Tämä toimituskirja on tehty kahtena alkuperäiskappaleena, venäjän ja suomen kielellä Petsamossa klo 13:40 9. huhtikuuta 1940.

Puna-armeijan edustajat
Skvirsky, Feodorov.

Suomen armeijan edustajat
A.Pennanen, Walter Nordin, Kuukkanen".

"Pravda" No. 103 (8149) 13. huhtikuuta 1940

Lähde: [NKP:n keskuskomitean korkein puoluekoulu] SNTL:n ulkopolitiikka. Dokumenttikokoelma. Osa IV. No. 411. Moskova — 1946.